

# NUDT

## 卓越人才联合培养协议

AGREEMENT ABOUT JOINT EDUCATIONAL TRAINING OF SPECIALISTS  
СОГЛАШЕНИЕ О СОВМЕСТНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТОВ



# BSUIR

# 国防科技大学与白俄罗斯国立信息与无线电技术大学卓越人才联合培养协议

AGREEMENT between National University of Defense Technology (the People's Republic of China) and Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics (the Republic of Belarus) about JOINT EDUCATIONAL TRAINING OF SPECIALISTS

СОГЛАШЕНИЕ между Национальным университетом оборонных технологий (Китайская Народная Республика) и Белорусским государственным университетом информатики и радиоэлектроники» (Республика Беларусь) О СОВМЕСТНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТОВ

国防科技大学(中华人民共和国),以下简称NUDT,以校长黎湘为代表,作为协议甲方;白俄罗斯国立信息与无线电技术大学(白俄罗斯共和国),以下简称BSUIR,以校长鲍古什·瓦舌姆·阿纳托利耶维奇为代表,作为协议乙方,以下合称“双方”。依据2021年11月11日签订的科教领域合作协议,双方达成卓越人才联合培养协议(以下简称协议)如下:

The following Agreement on a program of joint educational training of specialists (hereinafter referred to as “the Agreement”) is made and entered into force in accordance with the Agreement on Cooperation in Science and Education dated November 11, 2021 by and between National University of Defense Technology (the People's Republic of China), or NUDT for short, with its President Li Xiang as its representative (hereinafter referred to as Party A); and Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics (the Republic of Belarus), or BSUIR for short, with its President Rector Bogush Vadim Anatolievich as its representative (hereinafter referred to as Party B) NUDT and BSUIR are hereinafter collectively called “the Parties.”

Национальный университет оборонных технологий (Китайская Народная Республика), именуемый в дальнейшем НУОТ, в лице президента Ли Сян, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники (Республики Беларусь), именуемый в дальнейшем БГУИР, в лице ректора Богуща Вадима Анатольевича, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», в соответствии с Соглашением о сотрудничестве в области науки и образования от 11.11.2021, заключили настоящее соглашение о совместной образовательной подготовке специалистов (далее – Соглашение) о нижеследующем:

## 1. 协议主题

## **1. SUBJECT OF THE AGREEMENT**

### **1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ**

1.1 本协议的主题是信息技术领域卓越人才联合培养（以下简称 JET IT）。

1.1 The subject of this Agreement is the joint educational training of specialists in the field of information technology (hereinafter referred to as JET IT).

1.1 Предметом настоящего Соглашения является совместная образовательная подготовка специалистов в сфере информационных технологий (далее – СОП ИТ).

1.2 为实施本协议，双方同意在中华人民共和国境内的 NUDT 开设 JET IT 的全日制普通高等教育本硕贯通（学士+硕士）教学班。

1.2 To implement this Agreement, the Parties agreed to establish JET IT, a full-time program of regular higher education for students pursuing a combined bachelor's/master's degree in NUDT within the territory of the People's Republic of China.

1.2 Для реализации настоящего Соглашения Стороны согласились создать на территории КНР в НУОТ СОП ИТ непрерывного высшего образования (бакалавриат + магистратура) в дневной форме.

1.3 JET IT 的教育过程按照中华人民共和国和白俄罗斯共和国教育领域的现行法规执行。

1.3 The educational process of the program of JET IT is carried out in accordance with the current laws and regulations of the People's Republic of China and the Republic of Belarus in the field of education.

1.3 Образовательный процесс в рамках СОП ИТ осуществляется

в соответствии с действующим законодательством Китайской Народной Республики и Республики Беларусь в сфере образования.

1.4 JET IT 的全日制教育分成前 3 年在 NUDT（第一阶段）和后 3 年在 BSUIR（第二阶段）两个学习阶段，课程方案由 NUDT 与 BSUIR 共同制定，并遵照执行。

1.4 The full-time educational program of JET IT is carried out in two stages of learning: the first three years at NUDT (Stage 1) and the second three years at BSUIR (Stage 2). The curriculum plan is jointly developed, complied with and implemented by NUDT and BSUIR.

1.4 Обучение на СОП ИТ осуществляется в два этапа: первые три года в НУОТ (первый этап) и последние три года в БГУИР (второй этап), в соответствии с учебными планами и программами, разработанными и согласованными БГУИР и НУОТ.

1.5 JET IT 的学生人数应限制在 NUDT 在中华人民共和国和 BSUIR 在白俄罗斯共和国领土上开展教育活动的权限范围内，并经双方商议许可。

1.5 The number of students studying under the program of JET IT should be limited within the extent of the authority granted to NUDT to carry out educational activity in the People's Republic of China and within the extent of the authority granted to BSUIR to carry out educational activity in the Republic of Belarus respectively, with the permission of the Parties by mutual agreement.

1.5 Количество принимаемых на обучение по СОП ИТ непрерывного высшего образования осуществляется в рамках лицензий НУОТ и БГУИР на право осуществления образовательной деятельности на территориях КНР и Республики Беларусь.

NUDT 培养专业为“电子信息”，BSUIR 培养专业为“信息通信系统及网络”。

The major provided by NUDT under the program of JET IT is “Electronic Information”, and the major provided by BSUIR under the program of JET IT is “Infocommunication Systems and Networks”.

В НУОТ идет обучение по специальности «электронная информация», а в БГУИР – по специальности «Системы и сети инфокоммуникаций».

1.6 JET IT 教育过程中的学费，由学生和每个教育阶段实际培训学生的教育机构之间达成协议，并将规定金额的学费支付至相应教育机构账户。

1.6 The agreement on the tuition fees to be charged during the educational process of the program of JET IT should be reached between students and the educational institution that actually trains students at each stage of education, and the prescribed tuition fees should be paid to the corresponding educational institution's account.

1.6 Образовательный процесс СОП ИТ осуществляется на условиях оплаты за обучение. Оплата обучения производится на соответствующий счет учреждения образования, в размерах и сроках, определенных в договорах на обучения, которые заключаются между студентом и учреждением образования, фактически осуществляющим подготовку студентов на каждом этапе обучения.

1.7 NUDT 资助 BSUIR 建立 2 个学生培训专用的实验室（资金主要用于办公场地翻修，购买家具、计算机、测量设备和 BSUIR 自研的专用仪器），工程和设备清单在附加协议中商定。

1.7 NUDT gives financial aid to BSUIR to establish two dedicated laboratories for student training (the funds are mainly used for office space renovation, purchase of furniture, computers, measurement equipment, and BSUIR's self-developed specialized instruments), with the engineering project(s) and equipment agreed through negotiation and listed in the additional agreement.

1.7 НУОТ финансирует БГУИР для создания двух лабораторий, предназначенных для обучения студентов (средства в основном используются для ремонта офисных помещений, приобретения мебели, компьютеров, измерительного оборудования и специального оборудования для самостоятельного исследования БГУИР), список инженерных работ и оборудований согласован в дополнительном соглашении.

## 2. 本协议的法律规定及基本概念

### 2. LAWS, REGULATIONS AND BASIC CONCEPTS INVOLVED IN THE AGREEMENT

#### 2. ПРАВОВОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ И ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ СОГЛАШЕНИЯ

2.1 本协议受以下条款约束:

2.1 This Agreement is governed by:

2.1 Настоящее Соглашение регулируется:

- 中华人民共和国和白俄罗斯共和国的现行法规;
- The current laws and regulations of the People's Republic of China and the Republic of Belarus;
- действующими законодательствами Китайской Народной Республики и Республики Беларусь;
- NUOT 和 BSUIR 关于组织教育、行政和其他活动的内部规范文件。
- The internal regulatory documents of NUOT and BSUIR on the organization of educational, administrative and other activities;
- внутренними нормативными документами НУОТ и БГУИР по организации образовательной, административной и иной деятельности.

2.2 根据 NUOT 和 BSUIR 与学生签订的合同, 学生缴纳的学费用于支付因执行本协议和教育而产生的费用。

2.2 In accordance with the contracts signed between NUOT, BSUIR and students, the tuition fees paid by students are used to cover the expenses incurred in the implementation of this Agreement and the educational activities.

2.2 Полученный НУОТ и БГУИР доход от заключённых с обучающимися договоров направляется на возмещение произведённых ими затрат по исполнению настоящего Соглашения и образование.

### 3. 报名、培训、住宿

### 3. ENROLLMENT, TRAINING, ACCOMMODATION

### 3. ЗАЧИСЛЕНИЕ, ОБУЧЕНИЕ, ПРОЖИВАНИЕ

3.1 JET IT 的学习期限为 12 个学期（6 个学年：前 4 年用于攻读学士学位，后 2 年用于攻读硕士学位）。

3.1 The duration of learning for JET IT includes 12 semesters (6 academic years: the first 4 years for students to pursue a bachelor's degree, and the rest 2 years for students to pursue a master's degree).

3.1 Планируемый срок обучения для образовательного процесса СОП ИТ составляет 12 семестров (6 учебных лет: 4 года – бакалавриат, 2 года – магистратура).

3.2 参加 JET IT 不会改变原标准的学习年限。

3.2 Participation in the program of JET IT does not change the duration of learning as prescribed in the original standard.

3.2 Участие в СОП ИТ не ведёт к изменению продолжительности нормативного срока обучения.

3.3 第一阶段教育中的招生工作，按照 NUDT 现行的招生规定和中华人民共和国法律进行。

3.3 Student enrollment in NUDT for the first stage of education is carried out in accordance with the admission regulations in force in NUDT and relevant law(s) of the People's Republic of China.

3.3 Зачисление в НУОТ на I этап обучения осуществляется в соответствии с правилами приёма, действующими в НУОТ и в соответствии с законодательством Китайской Народной Республики.

3.4 第一阶段教育由 NUDT 在中华人民共和国境内实施，面向全日制学生开设一、二、三年级（第 1-6 个学期）课程，采用中文讲授。根据课程方案，第 3 年可设置部分专业课程，由双方共同讲授。学生通过 NUDT 课程考核与俄语 B1 级考试，并获得 NUDT 的保研资格后，将获得留学 BSUIR 的奖学金资助，并转入第二阶段学习。如果未达到要求，学生将被取消 JET IT 资格并转为 NUDT 普通学生。

3.4 In the first stage of education, which is implemented at NUDT on the territory of the People's Republic of China, full-time students are provided with the courses offered for the 1st, 2nd and 3rd academic years (1-6 semesters), and the courses are taught in Chinese. According to the curriculum plan, some specialized courses taught by teachers from both NUDT and BSUIR may be offered in

the third academic year. After passing the course tests at NUDT and the TORFL (Test of Russian as a Foreign Language) at B1 level, and being qualified to be recommended as a graduate student in NUDT, a student will be funded with the scholarship for studying abroad in BSUIR and transfer to the second stage of learning. Where a student fails to meet the requirements, he or she will be disqualified to study under the program of JET IT and become an ordinary student of NUDT.

3.4 I этап обучения реализуется в НУОТ на территории Китайской Народной Республики и включает обучение студентов в дневной форме на 1, 2 и 3 курсах (1 – 6 семестры). Курса осуществляется на китайском языке. Согласно плану курсов, некоторые профессиональные курсы могут быть организованы на третьем году обучения и преподаваться обеими сторонами. При выполнении студентами необходимой курсовой работы и сдаче экзамена по русскому языку уровня В1, они получают квалификацию соискателей степени магистра НУОТ и стипендию для обучения в БГУИР, потом могут переводиться на второй этап обучения. В случае неуспешной сдачи курсовых зачетов либо экзамена по русскому языку обучающийся отчисляется с СОП ИТ и становится обычным студентом НУОТ.

3.5 第二阶段教育由 BSUIR 在白俄罗斯共和国境内实施，采用俄语教学。JET IT 学生在 BSUIR 第 1 年完成白俄罗斯共和国法律规定的教育内容，获得最终认证后颁发两校学士学位；后 2 年完成硕士课程学习，获得最终认证后颁发 BSUIR 硕士学位。

3.5 The second stage of education is implemented at BSUIR on the territory of the Republic of Belarus, where the courses are taught in Russian. In the first academic year (semesters 7-8) of the second stage of education, a student studying under the program of JET IT should complete educational activities in accordance with the law(s) of the Republic of Belarus with final certification before being granted with a bachelor's degree from both NUDT and BSUIR. In the second and third academic years of the second stage of education, the student should complete the master's program with final certification before being granted with a master's degree from BSUIR.

3.5 II этап обучения реализуется в БГУИР на территории Республики Беларусь в дневной форме. Обучение по СОП ИТ в БГУИР ведётся на русском языке и включает обучение студентов на 4 курсе бакалавриата (7-8 семестры) в соответствии с законодательством Республики Беларусь, с проведением итоговой аттестации и выдачей диплома бакалавра от НУОТ и БГУИР, а также 2 (два) года в магистратуре с проведением итоговой аттестации и выдачей диплома магистра от БГУИР.

3.6 学生在转入 BSUIR 继续第二阶段学习前，需由 NUDT 颁发俄语水平等级证明。从 NUDT 到 BSUIR 转阶段学习应遵守中华人民共和国、白俄罗斯共和国的法律规定和本协议要求，在每年 8 月 15 日之前将相关材料的复印件及俄文翻译件发送至 BSUIR（护照、第 1-3 年课程学习成绩证明材料、健康状况的医疗报告与白俄罗斯官方卫生部门签发的经公证的俄语翻译件、俄语知识等级证明、电子版照片）。

3.6 Before transferring to the second stage of learning at BSUIR, a student should obtain a TORFL certificate granted at NUDT. In his or her transfer to the second stage of learning from NUDT to BSUIR, the student should send the copies of the following documents and their Russian translations to BSUIR prior to August 15 of each year in accordance with the laws of the People's Republic of China, the Republic of Belarus and this Agreement (i.e. the passport with Russian translation; transcript for the courses provided in the first three academic years; medical report on the state of health with a notarized copy of Russian translation issued by the official health authority of the Belarus Republic; TOFRL certificate; photographs of the student in digital format).

3.6 Перед переводом студентов на II этап для продолжения обучения в БГУИР, НУОТ должен выдать им академический сертификат об уровне владения русским языком. Перевод из НУОТ в БГУИР осуществляется в соответствии с законодательством Китайской Народной Республики, Республики Беларусь и данным Соглашением, на основании направленных НУОТ в срок до 15 августа каждого года в БГУИР копии документов об образовании студентов (копии загранпаспортов с переводом на русский язык, академических справок за 1-3 курсы; копии медицинских заключений о состоянии здоровья, выданных официальным органом здравоохранения страны с копиями нотариально заверенных переводов на русский язык; копии документов, подтверждающих уровень владения русским языком; фотографий студентов в цифровом формате).

3.7 NUDT 在每年 12 月 1 日之前向 BSUIR 提供次年计划转入 BSUIR 第二阶段学习的学生人数信息。在学生转入 BSUIR 的准备阶段, NUDT 需提供学生名单, 注明其个人信息 (俄语和英语姓名、出生日期、护照号码、签发日期和护照有效期)。

3.7 Prior to December 1 of each year, NUDT should provide BSUIR with information on the number of students planning to transfer to BSUIR to continue their second stage of learning in the next year. In the preparatory stage of transferring students to BSUIR, NUDT should provide a list of students indicating their personal data (i.e. name in Russian and English, date of birth, passport number, date of issuing passport and validity period of the passport).

3.7 НУОТ ежегодно до 1 декабря предоставляет БГУИР информацию о численности студентов, планирующих продолжить обучение в БГУИР на II этапе. Для подготовительного этапа перевода студентов в БГУИР, НУОТ передаёт список студентов с указанием их личных данных (ФИО на русском и английском языках, дата рождения, номер паспорта, дата выдачи и срок действия заграничного паспорта).

3.8 学生须在 9 月 1 日前办理完成转入 BSUIR 第二阶段学习的相关手续。

3.8 A student should complete all the procedures necessary for the transfer to the second stage of learning in BSUIR prior to September 1.



3.8 Перевод на II этап обучения в БГУИР должен быть завершен до 1 сентября.

3.9 BSUIR 承诺为学生提供 BSUIR 宿舍名额。在白俄罗斯共和国学习期间的交通、餐饮、住宿、注册和其他费用将由 JET IT 学生自行承担。

3.9 BSUIR undertakes to provide students with a quota of dormitory places in BSUIR. The expenses related to travel, meals, accommodation, registration and other expenses associated with studying in the Republic of Belarus will be borne by the students studying under the program of JET IT.

3.9 БГУИР обязуется оказать содействие в предоставлении мест, при их наличии в общежитии БГУИР. Расходы, связанные с проездом, питанием, проживанием, регистрацией и прочими расходами, связанными с пребыванием в Республике Беларусь, будут покрываться за счет средств самих студентов, обучающихся на СОП ИТ.

3.10 JET IT 学生在第一阶段教育中主要由 NUDT 负责管理，在第二阶段教育中主要由 BSUIR 负责管理。在第二阶段的第一年，NUDT 会保留学生学籍，以便其完成相关学业后申请 NUDT 的本科学位。

3.10 The students studying under the program of JET IT are mainly managed by NUDT in the first stage of education and mainly managed by BSUIR in the second stage of education. In the first year of the second stage of learning, NUDT will retain student status so that they can apply for bachelor's degrees from NUDT after completing relevant studies.

3.10 Студенты СОП ИТ в основном находятся под управлением НУОТ на первом этапе обучения и в основном под управлением БГУИР на втором этапе обучения. На первом году второго этапа НУОТ сохранит за ними статус студента, чтобы они могли подавать заявки на получение степени бакалавра НУОТ после завершения соответствующего обучения.

3.11 学生的学习成绩应得到双方的相互认可。

3.11 The academic performance of students should be mutually recognized by the Parties.

3.11 Результаты обучения обучающихся взаимно признаются Сторонами.

3.12 学生最终状态认证：

3.12 The final state certification of students:

3.12 Итоговая государственная аттестация обучающихся:

学士学位课程的最终认证在 BSUIR 进行。在完成本科培训后，学生将获得 BSUIR 学士学位并继续在 BSUIR 完成硕士课程学习。

The final certification for the bachelor's degree program takes place at BSUIR. After successful

completion of the bachelor's program, a student will receive a bachelor's diploma from BSUIR and continue his or her study at a master's program in BSUIR.

Итоговая аттестация по образовательной программе бакалавриата происходит в БГУИР. После успешного завершения обучения обучающиеся получают диплом о высшем образовании БГУИР и продолжают обучение в магистратуре БГУИР.

最终的教育认证在 BSUIR 进行，成功完成培训后，学生将获得 BSUIR 硕士学位。

The final certification for the educational program takes place at BSUIR. After a successful completion of the master's program, a student will receive a master's degree from BSUIR.

Итоговая аттестация по образовательной программе магистратуры происходит в БГУИР. После успешного завершения обучения обучающиеся получают диплом магистра БГУИР.

学生获得 BSUIR 本科毕业证书后，可在 NUDT 规定时间内完成本科毕业答辩，申请 NUDT 学士学位。

After obtaining a bachelor's diploma at BSUIR, a student may defend his or her undergraduate thesis within the time prescribed by NUDT and apply for a bachelor's degree from NUDT.

После получения диплома бакалавра в БГУИР студенты могут пройти защиту диссертации бакалавра в установленные НУОТ сроки и подать заявку на получение степени бакалавра НУОТ.

3.13 被 JET IT 淘汰的学生（在白俄罗斯共和国教育法规定的情况下）有权依据白俄罗斯共和国教育法典通用基础上的白俄罗斯共和国教育领域法律恢复在 BSUIR 的学习。

3.13 Any student kicked out of the program of JET IT under the circumstance(s) as prescribed by the Law of the Republic of Belarus on Education has the right to resume his or her study at BSUIR in accordance with the law(s) of the Republic of Belarus in the field of education on a general-purpose basis of the Code of the Republic of Belarus on Education.

3.13 Студенты, отчисленные из числа студентов СОП ИТ (в случаях, предусмотренных Кодексом Республики Беларусь об образовании), имеют право восстановиться на обучение в БГУИР в соответствии с законодательством Республики Беларусь в сфере образования на общих основаниях в соответствии с Кодексом Республики Беларусь об образовании.

#### 4. 培训和住宿费用

#### 4. PAYMENT FOR TRAINING AND ACCOMMODATION

#### 4. ОПЛАТА ЗА ОБУЧЕНИЕ И ПРОЖИВАНИЕ

4.1 第一阶段学费按照 NUDT 相关规定执行，生活费自理。

4.1 The tuition fee for the first stage of education at NUDT should be paid in accordance with the relevant rule(s) of NUDT, and the living expenses should be borne by the student himself or herself.

4.1 Оплата за обучение на I этапе в НУОТ осуществляется выплачивается в соответствии с НУОТ, а расходы на проживание обучающиеся несут самостоятельно.

4.2 第二阶段学费由学生根据其与其 BSUIR 之间签订的协议每年支付两次（分别截至每年 9 月 15 日和 2 月 15 日），学费为每年 3000 美元（俄语教学）。生活费与公共事业服务相关的费用由学生根据现行法律规定的费率和方式进行支付。NUDT 每年为学生支付一次往返（中国-白俄罗斯-中国）的机票费用。

4.2 The tuition fee for the second stage of education (provided in Russian), which amounts to 3,000 US dollars each year, should be paid by students twice a year prior to September 15 and February 15 respectively each year in accordance with the agreement concluded between students and BSUIR. Living expenses and expenses related to utility services should be paid by students in accordance with the charges, rates and manners as prescribed by the current law. NUDT pays the cost of a round-trip (China – Belarus – China) air tickets for each student once a year.

4.2 Оплата за обучение на II этапе обучения производится обучающимися 2 раза в год (до 15 сентября и до 15 февраля включительно) на основании заключённого договора между обучающимся и БГУИР. Стоимость обучения на русском языке составляет 3 000 долларов США в год. Расходы на проживание, расходы, связанные с коммунальными услугами, оплачиваются обучающимися в соответствии с тарифами и в порядке, установленном действующим законодательством. НУОТ оплачивает стоимость авиабилетов для обучающихся в обе стороны (Китай – Беларусь – Китай) один раз в год.

- BSUIR 提供教育服务的费用需按照协议规定的方式和时间按时支付。

- The costs of the educational services provided by BSUIR should be paid subject to the manner and within the time specified in the agreement between BSUIR and a student.

- Оказываемые образовательные услуги БГУИР подлежат оплате в порядке и в сроки, указанные в договоре о подготовке специалистов с высшим образованием между БГУИР и студентом.

- 第二阶段的教育服务费应通过银行以非现金的方式存入 BSUIR 的结算账户。

- The tuition fee for the second stage of education should be deposited into the settlement account of BSUIR in the non-cash form at a bank.

- Оплата II этапа обучения производится в безналичном порядке через банк на расчетный счет БГУИР.

- 如果在教育机构与学生签订的合同期限内未及时缴纳学费, BSUIR 有权提前终止教育服务并终止与学生的合同。

- Where the tuition fee is not paid in a timely manner within the time limit as prescribed by the contract between the educational institution and a student, BSUIR has the right to terminate the provision of educational services ahead of schedule and terminate the contract with the student.

- В случае невнесения платы за обучение, установленные в договоре, заключенном между учреждением образования и обучающимся, в сроки, БГУИР имеет право досрочно прекратить оказание образовательных услуг и расторгнуть договор со студентом.

4.3 开办 JET IT 必要的财政支出, 以及实施 JET IT 过程中教师交流的相关费用, 将根据具体情况一事一议。

4.3 The matters concerning the financial expenditures necessary for starting the program of JET IT and the costs incurred in the exchange of teachers in implementing the program of JET IT will be negotiated on a case-by-case basis.

4.3 Финансовые средства, необходимые для реализации СОП ИТ, а также расходы, связанные с обменом преподавателями в процессе реализации СОП ИТ, распределяются в каждом конкретном случае отдельно.

4.4 在中国的 JET IT 课程实践环境建设费用由 NUDT 承担; 在白俄罗斯的 JET IT 课程实践环境建设费用由 BSUIR 承担。

4.4 The costs of creating conditions for doing course-related practices in China for the program of JET IT shall be borne by NUDT, and the costs of creating conditions for doing course-related practices in Belarus for the program of JET IT shall be borne by BSUIR.

4.4 Затраты на создание в Китае практических условий для проведения занятий в СОП ИТ несет НУОТ, а расходы на создание в Беларуси практических условий для проведения занятий в СОП ИТ несет БГУИР.

## **5. 管理**

### **5. MANAGEMENT**

### **5. РУКОВОДСТВО**

5.1 双方指定负责 JET IT 事宜的协调员, 并在签署本协议后 7 个工作日内通过电子邮件

的方式通知对方。

5.1 The Parties appoint the coordinators handling the matters concerning the program of JET IT and notify each other of the appointed coordinators through email within 7 (seven) working days after signing this Agreement.

5.1 Стороны назначают ответственных координаторов СОП ИТ и уведомляют друг друга в течение 7 (семи) рабочих дней после подписания настоящего Соглашения посредством направления электронного письма.

5.2 协调员负责确保相关计划的实施。

5.2 The program coordinators are responsible for ensuring the implementation of relevant plans.

5.2 Координаторы программы ответственны за обеспечение её выполнения.

## 6. 实施计划

### 6. IMPLEMENTATION OF THE PLANS

#### 6. ПЛАН РЕАЛИЗАЦИИ

6.1 经双方协商签署本协议后，将按以下计划实施：

6.1 After the Parties sign this Agreement through negotiation, they will implement the following plans:

6.1 После проведения переговоров и подписания настоящего соглашения Сторонами, оно будет реализовываться по следующему плану:

双方在 6 个月内，商议并制定 JET IT 的课程计划；

Within 6 months, the Parties will discuss and formulate a curriculum plan for the program of JET IT;

在 6 个月内，双方将讨论并制定 JET IT 的课程计划；

双方在 24 个月内，完成 JET IT 相关的课程建设工作；

Within 24 months, the Parties will complete the development of the courses related to the program of JET IT;

在 24 个月内，双方将完成 JET IT 相关课程的建设；

2024 年 9 月，完成 JET IT 首届招生并开始培训；

In September 2024, the Parties will complete the recruitment of the first batch of students studying under the program of JET IT and start providing training;

в сентябре 2024 года завершить набор и начать обучение на первом курсе СОП ИТ;

2027 年 9 月，首批 JET IT 学生抵达 BSUIR 学习。

In September 2027, the first batch of students studying under the program of JET IT will arrive at BSUIR to start their learning;

в сентябре 2027 года первые обучающиеся СОП ИТ должны прибыть на обучение в БГУИР.

## 7. 协议期限

### 7. TERM OF THE AGREEMENT

#### 7. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

7.1 本协议的有效期为 10 年，并可自动续订，除非任何一方在协议到期前 6 个月内向另一方发送书面通知表示中止协议。

7.1 This Agreement is valid for a period of 10 years and may be automatically renewed, unless either Party expresses the intention of discontinuing the Agreement by sending the other Party a written notice within 6 months prior to the expiration date of the Agreement.

7.1 Настоящее Соглашение действительно на период 10 лет с автоматическим продлением, если ни одна из Сторон не оказывает сопротивление, путём направления другой Стороне соответствующего письменного уведомления не позднее, чем за 6 месяцев до предполагаемой даты истечения срока действия Соглашения.

7.2 经双方同意，本协议可在有效期内随时中止。如果本协议中止，双方承诺将继续对 JET IT 注册学员实施教育，直至完成全部教育计划。

7.2 The Agreement may be discontinued at any time during its validity period with mutual consent of the Parties. In the event that the Agreement is discontinued, the parties undertake to continue to train the students registered for the program of JET IT until the education plan is fully implemented.

7.2 Соглашение может быть расторгнуто в любой момент в течение срока его действия по взаимному согласию Сторон. В случае расторжения Соглашения стороны обязуются полностью выполнить программу подготовки для лиц, зачисленных и проходящих обучение СОП ИТ.

7.3 本协议内容的保密义务自本协议终止之日起 1 年内有效。

7.3 The obligation to keep confidential the contents of this Agreement remains in force within one year following the date of termination of the Agreement.

7.3 Обязательства по конфиденциальности содержания настоящего Соглашения остаются в силе в течении 1 года с даты прекращения действия Соглашения.

7.4 关于学生招生的标准和程序、实施教育计划的条件、课程、当前和最终认证的条件以及其他的规定由本协议的附件另行规定。

7.4 The provisions regarding the criteria and procedure for enrolling students, the conditions for implementing educational programs, the curriculum, the conditions for the current and final certification, and others are prescribed separately in the annexes to this Agreement.

7.4 Положения, касающиеся критериев и процедуры подбора кандидатов, условий реализации образовательных программ, учебной программы, условий текущей и итоговой аттестации, и другое регулируются отдельными приложениями к настоящему Соглашению.

## 8. 各方责任

### 8. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

### 8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

8.1 对于未履行或不当履行本协议规定义务的，将承担中华人民共和国和白俄罗斯共和国法律责任，适用教育实施地法律。

8.1 For failure to perform or improper performance of the obligations under this Agreement, the Parties shall be held legally accountable in accordance with the current law(s) of the People's Republic of China and the Republic of Belarus, and the law(s) governing the place where the educational program is carried out shall be applied.

8.1 За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязанностей по настоящему Соглашению, Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Китайской Народной Республики и Республики Беларусь, при этом применению подлежит право страны, в которой осуществляется обучение.

8.2 因本协议产生或与之相关的所有争议和分歧将首先通过双方协商解决。如果双方未能达成一致，则所有争议和分歧均须由教育实施地所在辖区的法院审理。

8.2 All disputes and disagreements that may arise from this Agreement or in connection with it will be first resolved through negotiations between the Parties. If the Parties fail to reach an agreement,

all disputes and/or disagreements shall be heard by the court in the jurisdiction where the educational program is implemented.

8.2 Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Соглашения или в связи с ним, будут решаться путём переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не смогут прийти к согласию, то все споры и разногласия подлежат рассмотрению в суде соответствующей компетенции страны, в которой осуществляется обучение.

## 9. 其他条款

### 9. MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### 9. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

9.1 双方经友好协商可以签署 JET IT 补充协议，扩大卓越人才培养的专业领域及培养规模。

9.1 The parties may sign a supplementary agreement on the program of JET IT through friendly negotiation to expand the fields and scale of training outstanding personnel.

9.1 Стороны могут подписать дополнительное соглашение СОП ИТ посредством дружеских переговоров о расширении профессиональной сферы и направлений подготовки специалистов с высшим образованием.

9.2 如果因不可抗力导致双方无法全部或部分履行本协议中规定的义务，双方承诺在情况发生之日起的 10 个工作日内相互通知。

9.2 In the event of a force majeure event, which makes it impossible for the parties to fully or partially fulfill their obligations prescribed in this Agreement, the Parties undertake to notify each other of the event no later than 10 working days from the date of the occurrence of the event.

9.2 В случае возникновения форс-мажорных обстоятельств, вследствие которых становится невозможным полное или частичное выполнение сторонами своих обязательств, отраженных в настоящем договоре, Стороны обязуются предупредить об этом друг друга не позднее 10 рабочих дней со дня наступления указанных обстоятельств.

9.3 双方承诺确保在执行本协议时遵守廉洁要求，不实施任何腐败行为。

9.3 The Parties undertake to ensure that they will comply with the anti-corruption requirements and never commit any corruption in the implementation of this Agreement.

9.3 Стороны обязуются обеспечить соблюдение честных и бескорыстных требований и несовершение коррупционных действий при исполнении настоящего Соглашения.



9.4 所有变更和补充均通过签订附加协议，以书面形式进行，附加协议是本协议不可分割的一部分。

9.4 All amendments and/or additions should be made in writing by concluding an additional agreement, which is an integral part of the Agreement.

9.4 Все изменения и дополнения оформляются в письменном виде путем заключения дополнительного соглашения, которое является неотъемлемой частью Соглашения.

9.5 本协议以中文、英文和俄文书就，一式两份，三种文本具有同等法律效力，如有不一致处，以英文为准。

9.5 The Agreement is made in Chinese, English, and Russian, and it is signed in duplicate for each of the above-mentioned three language versions, with each copy having the equal legal binding force. In case of any inconsistency as to the interpretation, the English version shall prevail.

9.5 Соглашение составлено в двух экземплярах на китайском, английском и русском языках, каждый из которых обладает равной юридической силой. При наличии несоответствий преимущественную силу имеет английский язык.

9.6 双方同意，本协议以及与本协议相关的必须进行的更改和补充协议可以通过电子（扫描/复印件）、邮政或其他通信方式传输。双方承认通过电子（扫描/复印件）或其他通讯方式交换的签署文件的法律效力。

9.6 The Parties agree that this Agreement, as well as the amendments and additions that must be made in connection with this Agreement, may be transmitted via electronic (scan/photo copy), postal or other means of communication. The Parties recognize the legal force of the documents signed by exchange of correspondence via electronic (scan/photo copy) or other means of communication.

9.6 Стороны согласны с тем, что настоящее соглашение, а также изменения и дополнения, которые должны быть сделаны в связи с настоящим соглашением, могут быть переданы посредством электронной (скан/фото копия), почтовой или иной связи. Стороны признают юридическую силу документов, подписанных путем обмена посредством электронной (скан/фото копия) или иной связи.

双方的法定地址和签名

LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

国防科技大学

National University of Defense Technology

Национальный университет оборонных технологий

中国湖南长沙砚瓦池正街 137 号, 410073

No. 137 Yanwachi Street, Changsha, Hunan, China, 410073

410073, Китайская Народная Республика, провинция Хунань, г. Чанша, ул. Яньвачи, 137

校长/President/Президент

黎湘/Li Xiang/Ли Сян

日期/Date/Дата:

2023. 12. 20

白俄罗斯国立信息与无线电技术大学

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники

白俄罗斯明斯克布罗夫基大街 6 号, 220013

No. 6 P. Brovki Street, Minsk, Belarus, 220013

220013, Республика Беларусь г. Минск, ул. П. Бровки, 6

校长/Rector/Ректор

鲍古什·瓦舌姆/Vadim Bogush/В. А. Богущ

日期/Date/Дата:

20/12/2023

